

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Gerda Ebergardt

Název práce: Komentovaný ruský překlad VACULÍK, J. České menšiny v Evropě a ve světě. Praha: Libri, 2009. s. 179-196

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části i přes řadu nepřesností a stylistických neobratností, které by se daly poměrně snadno odstranit v rámci případných redakčních úprav (až na několik závažnějších prohrěšků proti originálu: 2x chyba v datu (s. 13 a 14 – апрель, má být бřezen), významový posun na s. 25 (ввели более интенсивные методы обработки почвы (плодосменное земледелие без залежей и удобрений) – „zavedli intenzivnější metody obdělávání půdy (střídavé hospodaření bez úhoru, hnojení)“ atd), posun na s. 12 (с редкой возможностью выкупа - jenom někdy s možností odkoupení), s. 12 (эмигрант становился неподвластен государству) – „nebylo možné žadateli bránit ve vystěhování“, a další). Převážná většina překladatelských řešení je zdařilá, místy je však vidět lpění na originálu, které se promítá do stylisticky a občas i syntakticky poněkud neobratných konstrukcí, nebo interferenčních chyb. Je nutno podotknout, že si autorka zvolila náročný odborný text, který téměř neumožňuje velký odstup od originálu, dvojitý výklad a četná jazyková řešení. Kladně hodnotím pečlivý přístup k práci se zdroji, snahu o dohledávání všech relevantních informací a podkladů a kvalitní analytické zpracování materiálu.

Komentář vidím jako slabší část. První odstavec na s. 28 působí poněkud cizorodě a ukvapeně a zaslouží si lepší zpracování. Dále se na s. 29 vyskytl zavádějící překlad pojmu „rigorózní práce“, z něj může ruský čtenář nabýt dojmu, že prof. Vaculík nejdříve získal titul doktora věd a až pak kandidáta věd. Dále na s. 29 je naprosto nesrozumitelná věta «Каждая озаглавлена по названию страны чешской». Není zcela jasné, na který zdroj se autorka opírá ve druhém odstavci podkapitoly na s. 30. Špatně působí opakování informací k lexiku na s. 31 a na s. 38., přičemž se navíc jedná o poměrně nesourodé jevy (zámožný rolník vs vrchní prokurátor). Nepřesvědčivě rovněž působí podkapitola o stylistické rovině. Mezi výhrady také řadím minimální podloženost translátologickými zdroji (bibliografie čítá pouze dva tituly z teorie překladu). Velmi kladně však hodnotím práci především s toponymy a dobovými reáliemi (s určitými výhrady k překladu „mrtvý a živý inventář“ a argumentaci volby autorčina překladatelského řešení) včetně názvů institucí.

Témata k diskusi:

- V textu se vyskytuje poměrně velké množství citací z ruského tisku. V komentáři se vůbec nezmiňujete o tom, jak jste s nimi pracovala. Pokusila jste se je dohledat v ruském původním znění? Nebo se vždy jedná o zpětný překlad do ruštiny na základě českého textu? Jak by podle Vás měl překladatel postupovat?
- Na s. 40 není jasné, na základě čeho volíte druhou variantu překladu (чешско-словацкий x чехословацкий), proč jste se přiklonila právě k ní.
- Jakou paralelní literaturu jste použila při vypracování překladu? V komentáři mluvíte pouze o dohledávání dílčích informací. Opírala jste se o ucelené ruské vědecké studie k tomuto tématu?
- V překladu je patrný nejednotný přístup ke skloňování českých toponym. Uměla byste to vysvětlit?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou „velmi dobře“.

V Praze dne: 10. 6. 2019

Vedoucí práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě